

MEGÁLLAPODÁS**az Egyiptomi Arab Köztársaságnak a földközi-tengeri térségben folytatott kutatási és innovációs partnerség (PRIMA) programban való részvételére vonatkozó feltételeket meghatározó, az Európai Unió és az Egyiptomi Arab Köztársaság közötti tudományos és technológiai együttműködésről**

egyrésztől

AZ EURÓPAI UNIÓ, a továbbiakban: Unió,

másrésztől

AZ EGYIPTOMI ARAB KÖZTÁRSASÁG, a továbbiakban: Egyiptom,

között

a továbbiakban: Felek,

MIVEL az egyrésztől az Európai Közösségek és azok tagállamai, másrésztől az Egyiptomi Arab Köztársaság közötti társulás létrehozásáról szóló, 2004. június 1-jén hatályba lépett euromediterrán megállapodás ⁽¹⁾ (a továbbiakban: euromediterrán megállapodás) tudományos és technológiai együttműködést hoz létre;

MIVEL az Európai Közösség és az Egyiptomi Arab Köztársaság közötti tudományos és technológiai együttműködésről szóló, 2008. február 27-én hatályba lépett megállapodás ⁽²⁾ hivatalos keretet hoz létre a Felek közötti kutatási és technológiafejlesztési együttműködésre;

MIVEL az (EU) 2017/1324 európai parlamenti és a tanácsi határozat ⁽³⁾ lefekteti a „Horizont 2020” kutatási és innovációs keretprogram (2014–2020) (a továbbiakban: Horizont 2020) részes uniós tagállamai és társult harmadik országai számára a kezdeményezésben való részvétel feltételeit, többek között a pénzügyi kötelezettségeikre és a kezdeményezés irányítási struktúráiban való részvételükre vonatkozóan;

MIVEL az (EU) 2017/1324 határozat szerint Egyiptom a földközi-tengeri térségben folytatott kutatási és innovációs partnerség (PRIMA) programban részt vevő állammá a PRIMA programban való részvétele feltételeit meghatározó, az Unióval a tudományos és technológiai együttműködés területén kötendő nemzetközi megállapodás megkötésétől függően válik;

MIVEL Egyiptom kifejezte abbéli szándékát, hogy részt vevő államként és a Horizont 2020 PRIMA-ban is részt vevő részes uniós tagállamaival és társult harmadik országaival egyenrangú félként csatlakozzon a PRIMA programhoz;

MIVEL Egyiptomnak a PRIMA programban való részvételére vonatkozó jogait és kötelezettségeit az Unió és Egyiptom között megkötendő nemzetközi megállapodásban kell meghatározni;

MIVEL e megállapodás végrehajtása szempontjából alapvető fontosságú a két fél illetékes hatóságai közötti teljes körű együttműködés és koordináció,

A KÖVETKEZŐKÉNT ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk**Cél**

E megállapodás célja, hogy meghatározza a Egyiptomnak a földközi-tengeri térségben folytatott kutatási és innovációs partnerség (PRIMA) programban való részvételére vonatkozó feltételeket.

⁽¹⁾ HL L 304., 2004.9.30., 39. o.

⁽²⁾ HL L 182., 2005.7.13., 12. o.

⁽³⁾ Az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2017/1324 határozata (2017. július 4.) az Uniónak a több tagállam által együttesen indított, a földközi-tengeri térségben folytatott kutatási- és innovációs partnerségben (PRIMA) való részvételéről (HL L 185., 2017.7.18., 1. o.).

*2. cikk***Egyiptom PRIMA programban való részvételének feltételei**

Egyiptom PRIMA programban való részvételére az (EU) 2017/1324 határozatban foglalt feltételek vonatkoznak. A Felek kötelesek eleget tenni az (EU) 2017/1234 határozatban meghatározott kötelezettségeknek és kötelesek meghozni a megfelelő intézkedéseket, különösen az említett határozat 10. cikke (2) bekezdésének, valamint 11. cikke (3) és (4) bekezdésének alkalmazásához szükséges minden támogatás megadása révén. A Feleknek meg kell állapodniuk a megállapodás keretében történő együttműködésük szempontjából nélkülözhetetlen, részleteiben kidolgozott segítségnyújtási szabályokról.

*3. cikk***Területi hatály**

E megállapodás egyrészt az Európai Unióról szóló szerződés és az Európai Unió működéséről szóló szerződés hatálya alá tartozó területeken, másrészt pedig Egyiptom területén alkalmazandó.

*4. cikk***Ideiglenes alkalmazás, hatálybalépés és időtartam**

1. E megállapodást a Feleknek belső eljárásaikkal összhangban jóvá kell hagyniuk.
2. E megállapodás azon a napon lép hatályba, amikor a Felek diplomáciai úton kölcsönösen értesítették egymást arról, hogy az (1) bekezdésben említett eljárások befejeződtek. E megállapodást annak aláírását követően a hatálybalépéséig a Felek attól a naptól kezdve ideiglenesen alkalmazzák, hogy az Unió értesítést kap arról, hogy Egyiptom befejezte az (1) bekezdésben említett eljárásokat.
3. E megállapodás – amennyiben egyik Fél sem mondja fel azt az 5. cikknek megfelelően – az (EU) 2017/1324 határozat hatályának lejártáig marad hatályban.

*5. cikk***Felmondás**

1. E megállapodást bármely Fél bármikor felmondhatja oly módon, hogy felmondási szándékáról írásbeli értesítést küld a másik Fél számára.

A felmondás az e megállapodás felmondásáról szóló értesítés címzett által történő kézhezvételének napját követő hat hónap elteltével hatályosul.

2. Az e megállapodás felmondásának időpontjában folyamatban lévő projekteket és tevékenységeket befejeződésükig folytatni kell az e megállapodásban megállapított feltételek szerint.
3. E megállapodás felmondásának bármely más jogkövetkezményét a Felek közös megegyezéssel rendezik.

*6. cikk***Vitarendezés**

Az e megállapodás alkalmazásával vagy értelmezésével kapcsolatos valamennyi vita esetében az euromediterrán megállapodás 82. cikkében előírt vitarendezési eljárás alkalmazandó.

E megállapodás két-két eredeti példányban, angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, horvát, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák, szlovén és arab nyelven készül, amely szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

Съставено в Брюксел на двадесет и седми октомври през две хиляди и седемнадесета година.
 Hecho en Bruselas, el veintisiete de octubre de dos mil diecisiete.
 V Bruselu dne dvacátého sedmého října dva tisíce sedmáct.
 Udfærdiget i Bruxelles den syvogtyvende oktober to tusind og sytten.
 Geschehen zu Brüssel am siebenundzwanzigsten Oktober zweitausendsiebzehn.
 Kahe tuhande seitsmeteistkümnenda aasta oktoobrikuu kahekümne seitsmendal päeval Brüsselis.
 Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι εφτά Οκτωβρίου δύο χιλιάδες δεκαεπτά.
 Done at Brussels on the twenty seventh day of October in the year two thousand and seventeen.
 Fait à Bruxelles, le vingt sept octobre deux mille dix-sept.
 Sastavljeno u Bruxellesu dvadeset sedmog listopada godine dvije tisuće sedamnaeste.
 Fatto a Bruxelles, addì ventisette ottobre duemiladiciassette.
 Briselē, divi tūkstoši septiņpadsmītā gada divdesmit septītajā oktobrī.
 Priimta du tūkstančiai septynioliktų metų spalio dvidešimt septintą dieną Briuselyje.
 Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizenhetedik év október havának huszonhetedik napján.
 Magħmul fi Brussell, fis-sebgha u għoxrin jum ta' Ottubru fis-sena elfejn u sbatax.
 Gedaan te Brussel, zevenentwintig oktober tweeduizend zeventien.
 Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego siódmego października roku dwa tysiące siedemnastego.
 Feito em Bruxelas, em vinte e sete de outubro de dois mil e dezassete.
 Íntocmit la Bruxelles la douăzeci și șapte octombrie două mii șaptesprezece.
 V Bruseli dvadsiateho siedmeho oktobra dvetisícisedemnást.
 V Bruslju, dne sedemindvajsetega oktobra leta dva tisoč sedemnajst.
 Tehty Brysselissä kahdentenäkymmenentenäseitsemäntenä päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattaseitsemäntoista.
 Som skedde i Bryssel den tjugosjunde oktober år tjugohundrasjutton.

حرر بروكسل في 27 أكتوبر سنة 2017

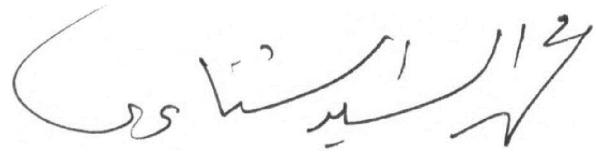
За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Za Europejsku uniju
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Ghall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen

Clyde Kell

Mano Anstretum

عن الجماعة الأوروبية

Za Arabска република Египет
Por la República Árabe de Egipto
Za Egyptskou arabskou republiku
For Den Arabiske Republik Egypten
Für die Arabische Republik Ägypten
Egiptuse Araabia Vabariigi nimel
Για την Αραβική Δημοκρατία της Αιγύπτου
For the Arab Republic of Egypt
Pour la République arabe d'Égypte
Za Arapsku Republiku Egipat
Per la Repubblica araba d'Egitto
Ēģiptes Arābu Republikas vārdā –
Egipto Arabų Respublikos vardu
Az Egyiptomi Arab Köztársaság részéről
Għar-Repubblika Għarbija tal-Egittu
Voor de Arabische Republiek Egypte
W imieniu Arabskiej Republiki Egiptu
Pela República Árabe do Egipto
Pentru Republica Arabă Egipt
Za Egyptskú arabskú republiku
Za Arabsko republiko Egipt
Egyptin arabitasavallan puolesta
För Arabrepubliken Egypten



عن جمهورية مصر العربية